Chapitre 32: Vers le désert de Perse

Informations générales

Dateprobablement au milieu du Ve s. en syriaque, puis traduction grecque au VIe s. extrait situé sous le règne deWahrām V Languegrec

Type de contenuTexte monastique

Comment citer cette page

Chapitre 32: Vers le désert de Perse, probablement au milieu du Ve s. en syriaque, puis traduction grecque au VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 02/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/156

Informations éditoriales

Éditions

Manuscrit unique, le BnF Paris 1452 (Xe ou XIe siècle)

- Texte grec et traduction latine: ☐ de Stoop, E., *Vie d'Alexandre l'Acémète, (Patrologia Orientalis* 6/5), Paris, 1911, p. 641-702.
- Traduction française: □

Baguenard, J.-M., Les moines acémètes. Vies des saints Alexandre, Marcel et Jean Calybite, (Spiritualité orientale 47), Abbaye de Bellefontaine, 1988, p. 37-120.

Références bibliographiques

- Canivet, P., Le monachisme syrien selon Théodoret de Cyr, Paris, 1977.
- Dagron, G., «La Vie ancienne de saint Marcel l'Acémète», *Analecta Bollandiana* 86, 1968, p. 271-321.
- Gatier, P.-L., «Un moine sur la frontière, Alexandre l'Acémète en Syrie», dans A. Rousselle (éd.), *Frontières terrestres, frontières célestes dans l'Antiquité*, (Études), Perpignan: Presses universitaires de Perpignan, 1995, p. 435-457. Accessible en Openedition.
- Pargoire, J., «Un mot sur les Acémètes», Échos d'Orient 2/6, 1899, p. 304-308.
- Vööbus, A., History of Asceticism in the Syrian Orient, II, (CSCO 197, Subsidia

Liens

Voir le texte grec édité par de Stoop

Indexation

Noms propres<u>Alexandre</u>, <u>Moïse</u> Toponymes<u>Euphrate</u>, <u>Perse</u> Sujets<u>désert</u>, <u>hymnes</u>, <u>parchemins</u>

Traduction

Texte

Vers le désert de Perse

[grec éd. de Stoop, p. 682 [42] 32. Le bienheureux Alexandre traversa à nouveau l'Euphrate avec les disciples qu'il avait choisis, et ils partirent vers le désert de la Perse, sans rien emporter du nécessaire à l'exception de parchemins des saintes Écritures. Ils ne possédaient qu'une seule tunique pour la traversée de ces contrées désertes, et nuit et jour, sans cesse, ils se tenaient à l'obligation de chanter les hymnes. (...) Il arriva en ce temps-là que, pour sembler plus éprouvés, ils furent tentés sur la question des besoins corporels. Durant de longs jours ils n'avaient mangé que les fruits des arbres, et c'est grâce à cette nourriture qu'ils avançaient. [grec éd. de Stoop, p. 683 [43] Mais parmi eux, trente se mirent à mal parler du saint et lui dire, comme au temps de Moïse: «Nous aurais-tu amenés dans ce désert pour nous faire mourir de faim?» Ils voulaient rentrer au monastère sans prévenir. Ils formaient ce dessein, quand le bienheureux l'apprit par l'Esprit; en effet, rien ne lui échappait parce qu'il était vraiment un second Moïse, «fidèle en toute sa maison». Il les convoqua, leur reprocha leur manque de foi et, les ayant semoncés, les renvoya au monastère d'où ils étaient partis. «Croyez-moi, frères, leur dit-il d'une voix forte, aujourd'hui Dieu va nous visiter et confondre votre incréduilité.»

Traducteur(s)d'après J.-M. Baguenard

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Christelle Jullien</u> Notice créée le 13/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

32. Και περάσας πέλιν τον ποταμόν Εύφρετον, ο μακάριος 'Αλέξανδρος μετά των μαθητών αύτου ών εξελέξατο, επί την περσικήν έρχμον άπητισαν, ούθεν όλως έπιφερόμενοι τών έπιτηθείων πλήν των μεμοράνων έν οίς είχον τὰς άγιας γραφάς μονοχέτωνες δε τε έμνωδιας διάγωντες εν ταις έρημοις και έπι [τελ]ούντες νοκτός και ήμερας [τόν] κανόνα τῆς όμνωδιας άδιαλειπτον, συνεθή δε κατ' έκείνον [τ]δν καιρόν, διά το δοκιμωτέρους [τόθς] αθτούς φανήναι, είς τὰς χριίας τῆς σαρκός πειρασθήναι αύτούς και έπὶ πολλάς ήμερας άσαν έσθεοντες άκρόδρου μόνον και αύτοϊς στοιχούντες, κατελάλησαν δε κατά του μακαρίου τόν

1. Cf. Stephanus au mol corresc. - 10. unfacta).

άρθημόν τρελεύντα από Πλεγόν πότις καθάπες έπό του Μουλείου. Έξειγαγες έμας είς τέν Ερημόν ταυτέν επιετείναι όν ληκές: καλ Εθούλεντα λυθμα είς το μεναστέρεου έναλύσας, τέν δευλόν πότεν, τόδεν γιες έν δε έλκυθανών πότου, επιεδή έν άλαθεες δευτέρες Μοσές, αποτές έν δέος την οίκος πότου, πυγκαλοπάρευσε δε πότους και εξείγξας ώς επέστους και έπιτερώσεις πότους, έπεθυσεν πότους επελθείν έν του μενκατερών όθεν και εξείλθεν, είπου πότους μεγάλη τη φουή. Ποσερόπειό μες, άδεληκό, έτα πέρερον έπισκέπτεται ήμας ό πόμες και τόν επίστιαν όμων Ευγγεί.